

Nāgārjuna に帰せられる Bhavasamkrānti について

津 田 明 雅

本書にはテキスト自体に関する問題がいまだ残されている。テキストによっては偈頌の句切りが明確でないなど諸本間で混乱がみられ、まずはテキストの整理と偈頌の特定が必要である。従来は蔵訳3本と漢訳1本の計4本が利用されてきたが、ここではさらに蔵訳1本と関連文献の蔵訳1本、*Bhavasamkrāntisūtra* (*BhSS*)の梵文1本を加えた計7本を比較することにより、偈頌の区切りの特定を試みる。

1. 先行研究

本書は Sastri 氏によって蔵訳の校訂本が出版されている¹⁾。これは後述の *Bhavasamkrānti* (*BhS*) I-III に相当する。加えて注釈書の校訂蔵訳や *BhSS* の校訂蔵訳なども収められ、関注も充実している。また Lindtner 氏は本書に関して触れ²⁾、「真作かもしれないが疑いのある文献」の一つに挙げる。そして *Bhavasamcāra* (*Bhsm*) と *Nirvikalpaprakaraṇa* (*NP*) にパラレルがあるという重要な指摘をする。*Madhyamakaratnapradīpa* (*MRP*) での第6偈の引用、*Ādikarmapradīpa* (*ĀP*) での第10偈の引用も指摘する。漢訳には羽溪氏による解題と書き下し文がある³⁾。

本書第12-18偈は *BhSS* の偈頌部分と一致する。*BhSS* の研究に関しては上記 Sastri 本に続き袴谷氏がその成立過程を詳細に検討した⁴⁾。また松田氏は *Vjā-khyāyukti* 所引の3偈を中心に考察し、*BhSS* の新たな引用文献も指摘する⁵⁾。近年では梵本が出版された⁶⁾。その他、Tola 氏らによる英訳と考察など⁷⁾ がある。

2. テキスト

〈蔵訳〉*BhS* I (P no.5240), *BhS* II (P no.5472), *BhS* III (P no.5662), *Bhsm* (P no.3124)。

〈漢訳〉『大乘破有論』施護訳 (大正 no.1574)。

〈関連文献〉*NP* (P no.3126), *BhSS*, *Bhavasamkrāntīṭīkā* (P no.5241)。

〈引用文献〉*MRP*⁸⁾, *ĀP*⁹⁾, *Kāyapariṣābhāvanākrama* by Kṛṣṇa¹⁰⁾, *Samādhisambhāra-parivarta* by Bodhibhadra¹¹⁾, *Madhyamakapadēśa* by Atiśa¹²⁾。

BhS I は冒頭と末尾で *dBu ma srid pa 'pho ba zes bya ba* と記されるが、冒頭直後のタイトル紹介では「インド語で *Bhavasamkrānti*、チベット語で *Srid pa 'pho ba*」とされる。作者は Nāgārjuna とされ、訳者は記されないが、プトゥンのテンギユル目録やデルゲ版の目録¹³⁾ には *Zla ba gzon nu* 訳とある。全体が5項目に分けられ、本文中に項目説明と項目番号が挿入される。1句7音節であるが、4句1偈とした場合余りの句がでる。他本と比較した結果、この翻訳は1偈あたりの句数が2, 4, 5, 6のいずれかで、非常に不規則であることが判明した。

BhS II は *BhS* III とほぼ同一である。ともに Nāgārjuna 作とされ、訳者は Śrīratha と Grags 'byor śes rab. テキストが相違するのはわずかに 1b (dnos po *BhS* II / dnos med *BhS* III), 6a (byun / 'byun), 6d (la / ni), 9b (dmigs su / gñis su), 10b (na / nas), 13a (med do / med de), 14d (di / 'dis) である。*BhS* II が中観部 (ただし D と C では Atiśa 小部集) に収められるのに対し、タイトル末尾に *-parikathā* の付く *BhS* III は書翰部に収められる。『プトゥン仏教史』目録部 (1322年成立) では *BhS* II の記載はなく *BhS* III はある¹⁴⁾。一方でプトゥンのテンギユル目録 (1362年成立) では両者ともに記載がある¹⁵⁾。このことから推測すると、当初は書翰部 (プトゥンの目録では「宗教譚類」) に収められた *BhS* III が、その後中観部に収められ、書翰部のものもそのまま残された結果、大蔵經中に同一訳が2部収められることになったのである。偈頌数は4句ずつ区切ると全17偈となるが、両テキストは *BhSS*, *BhS* I, *Bhsm* には存在する第13偈を欠き、最終偈は他テキストに相当するものがない。また、他テキストで第4偈と第14偈に相当するものが両テキストでは2句ずつしかないなど、いくつもの乱れがうかがえる。

Bhsm はタイトルこそ異なるが *BhS* I とほぼ同内容であり、その異訳といえる。作者は Nāgārjuna とされ、訳者は Vajrapāṇi と rMa ban chos 'bar. 1偈4句からなる全18偈で訳されており、諸テキストの中では最も形式の整ったものといえる。*Bhsm* の第12-18偈は *BhSS* の末尾第1-7偈ともほぼ一致する。

漢訳も「龍樹菩薩造」とする。大部分は1句8文字の偈文として翻訳されるが、一部に散文が混じる。内容的には明らかに本書であるが、最後の「我今依経、如是略説」という記述には留意したい。他テキストと比較しながら偈頌を区切ると、冒頭 (歸命…此中云何。謂) と末尾 (我今依経…) を除いた部分が全17偈に分割できる (ここでは仮に、大正蔵のテキストで句点から句点までを1つの句として数えた)。漢訳は *BhS* II や *BhS* III と同様に、*BhSS*, *BhS* I, *Bhsm* には存在する第13偈を欠く。一方で *BhS* II と *BhS* III だけに存在する最終偈は漢訳には存在しない。

関連文献とした NP は Āryadeva に帰せられる。全 16 偈からなり、第 7-16 偈が本書第 1-9 偈に相当する。ただし NP 13abc と 14d が本書第 7 偈に相当し、残る 13d と 14abc の 1 偈分は他テキストには存在しない。第 2 偈には「師 Nāgārjuna 御前」とあり、明言はされないが、本書をうけて NP が著された可能性が高い。

本書には Maitreya 作とされる注釈があるが、これは *BhSI* を底本とする。本文の偈頌が部分的に引用されるほか、5 つの項目説明と項目番号が *BhSI* とほぼ同様に記される。Śāntideva の著作の引用があり、8 世紀以降の成立と考えられる。訳者は Zla ba gzon nu で、彼には 8 世紀頃に同名人がおり、同一人物であれば彼が作者である可能性も考慮しなければならない¹⁶⁾。

引用文献に関して、前二者は先に触れたが、後三者はここで新たに指摘する。Kṛṣṇa と Bodhibhadra のものとともに、Nāgārjuna の名を挙げて第 6 偈を引用する。Atiśa のものは Nāgārjuna の著作を列挙するなかに本書のタイトルを挙げるが、これは彼の師である Kṛṣṇa や Bodhibhadra¹⁷⁾ の伝承に従ったものだと思う。その他、第 10 偈と類似した文が『大乘広百論釈論』にある¹⁸⁾。

3. 偈頌の区切りの確定

まず確定できるのは *BhSS* の梵本から得られる第 12-18 偈と、引用のある第 6、10 偈である。その結果、確定された第 10、12 偈間の第 11 偈も確定できる。また確定された第 6、10 偈には含まれた第 7-9 偈のうち、第 8、9 偈はいずれのテキストもそれぞれ 4 句から構成され内容もほぼ一致するため、確定できる。それにとともに、第 6、8 偈には含まれた部分を第 7 偈と確定できる。この部分は NP では 8 句で 2 偈分あるが、*BhSI* と漢訳では 5 句、他のテキストは 4 句からなるため、NP の個所は増広とみて 1 偈とする。残る第 1-5 偈に関しては、第 5 偈から 4 句ずつさかのぼって区切ると、いずれのテキストも意味的にほぼ一致しながら第 2 偈まで区切ることができる。最後に残る部分は *BhSI* では 6 句、漢訳は散文ではほぼ 1 偈分の長さ、残りのテキストでは 4 句である。したがってこの部分が第 1 偈に相当すると考えられる。これで全 18 偈が確定できるが、*BhSI* II と *BhSI* III にのみ第 18 偈のあとに 4 句存在する。これを第 19 偈と認めるには根拠がなく保留せざるをえないが、*BhSS* の偈頌とよく対応する *BhSI* I や *Bhsm* のテキストを考慮すれば、全 18 偈である可能性の方が高いといえよう。

4. まとめ

偈頌の区切りに関して最もテキストの整っているのは *Bhsm* である。テキストの読みもおおむね *Bhsm* のものを採用できるが、3c, 12c, 13a, 17d の読みは正しいとはいえない。 *Bhsm* が本来のテキスト形態を備えている点からは、当初のタイトルを *Bhavasamcara* (*Bhāvasamcāra*?) と想定することもできよう。

- 1) Sastri, N. A. (1938) *Bhavasamkrānti Sūtra and Nāgārjuna's Bhavasamkrānti Śāstra with the Commentary of Maitreyaśāstra*, Adyar: Adyar Library. 2) Lindtner, Chr. (1982) *Nāgārjuna*, Copenhagen: Akademisk Forlag, p.13.n19. 3) 羽溪了諦 (1931) 「大乘破有論」, 『国訳一切経』, 中観部 3, 大東出版社, pp.27-30. 4) 梶谷憲昭 (1977) 「Bhavasamkrāntisūtra」, 『駒澤大学仏教学部論集』 8, pp.13-40. 5) 松田和信 (1985) 「Vyākhyāyukti の二諦説」, 『印仏研』 33-2, pp.114-120. さらに加えて、*Prājñāpradīpa* に *BhSS* 7 が 2 回 (P no.5253 tsha92b1-2, 100a7-8) と *BhSS* 6 (255a1-2) が、*Avalokita-vrata* による注釈に、本文の引用とは別に、*BhSS* 5 (P no.5259 za9b8 (10a 以下のテキストは他版本と異なる)), D no.3859 za8a5, N no.3250 za9b6, G no.3258 za11a6-b1) と *BhSS* 7 (P ?, D za8a6-7, N za9b7, G za11b1-2) と *BhSS* 散文部分 (P za156a2-4, Vinitā, Bh. (2010) p.430.3-4 と部分的に一致) が、Tiratnadāsa (ca.480-540, Dignāga の弟子) の著作に *BhSS* 2, 3, 1 (P no.5208 pha359b6-360a1) が、Jitāri の著作に *BhSS* 2 (Shurasaki, K. (1985) "The Sugatamatavi-bhaṅgabhaṣya of Jitāri (II)," 『神戸女子大学紀要文学部篇』 18-1, p.135.5-8) が引用される。いずれも引用の仕方などから本書 (論) ではなく *BhSS* (経) からの引用と考えられる。
- 6) Vinitā, Bh. (2010) *A Unique Collection of Twenty Sūtras in a Sanskrit Manuscript from the Potala*, vol.1-2, Beijing etc.: China Tibetology Publishing House etc., pp.409-451. 7) Tola, F. et al. (1986) "Āryabhavasamkrāntināmamahāyānasūtra," *Buddhist Studies Review*, 3-1, pp.3-18; 原田覺 (2000) 「転有経」と「破有論」, 『三論教学と仏教諸思想』, 春秋社, pp.605-624. 8) P no.5254 tsha352a7-8. 9) de La Vallée Poussin, L. (1898) *Bouddhism, Études et Matériaux*, London: Luzac and Co., p.196.16-17; 高橋尚夫 (1993) 「Ādikarmapradīpa 梵文校訂」, 『インド学密教学研究』 下, 法蔵館, p.143.16-17. 10) P no.5316 a77b6-7, P no.5455 gil94a7-8. 11) P no.5319 a99b8-100a1. 12) P no.5325 al28a6, 宮崎泉 (2007) 「『中観優婆塞會開宝鑰』テキスト・訳注」, 『京都大学文学部研究紀要』 46, pp.60.3-4, 112.7. 13) Lokesh Chandra (1971) *The Collected Works of Bu-ston*, 28, New Delhi: International Academy of Indian Culture, pp.510-511, 84b7-85a1; 『西藏大蔵経総目録東北帝国大学蔵版』, p.579.15, no.3840. 14) 西岡祖秀 (1981) 「『ブトウん仏教史』目録部索引 II」, 『東京大学文学部文化交流研究施設紀要』 5, pp.43-94; nos.574-575 (*BhSI* I と注釈), no.800 (*BhSI* III). 15) Lokesh Chandra (1971) pp.510-511, 84b7-85a1 (*BhSI* I と注釈); p.528, 93b4-5 (*BhSI* II); p.547, 103a7 (*BhSI* III). 16) 同名人が大蔵経中に *Mahāvāyavimśatikā* (*MV'im*, P no.5233) の訳者と 2 つの密教書 (P nos.2138, 4522) の著者として見いだせる。 *MV'im* では共訳者が Śākya 'od で、彼は Tārānātha の記述によれば Jñā-

nagarbha (ca.700–760) と同時代 (Chattopadhyaya, D. (1970) *Tārānātha's History of Buddhism in India*, Simla: Indian Institute of Advanced Study, p.259.5–11; Kajiyama, Y. (1999) *The Antaryvāptisamarthana of Ratnākaraśānti*, Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, p.39.n68. 梶山氏は8世紀と15世紀のŚākya 'od を指摘するが、後者に関しては、Śākya 'od 訳の *MVim* はすでにブトンの目録部 (no.568) に入っている、ここで問題とする人物とは別人である。) とのことなので、Śākya 'od とこの Candrakumāra は8世紀頃の人物といえる。 17) Kṛṣṇapāda と Bodhibhadra 「を自らの師とする Dipamkarasirijñāna」: 望月海慧 (2006) 『Bodhibhadra の Samādhisambhāraparivarta について』, 『印仏研』54-2, p.70.11. 18) 大正 no.1571, p.218b6–7.

Correspondence of the *pāda*-s

<i>BhS</i> I	<i>BhS</i> II	<i>BhS</i> III	<i>BhSam</i>	漢訳	NP
1a	1a	1a	1a	1a	7a
2a	2a	2a	2a	2a	8a
3a	3a	3a	3a	3a	9a
4a	4a	4a	4a	4a	10a
5a	5a	5a	5a	5a	11a
6a	6a	6a	6a	6a	12a
7a	7a	7a	7a	7a	13a
8a	8a	8a	8a	8a	14a
9a	9a	9a	9a	9a	15a
10a	10a	10a	10a	10a	16a
11a	11a	11a	11a	11a	17a
12a	12a	12a	12a	12a	18a
13a	13a	13a	13a	13a	19a
14a	14a	14a	14a	14a	20a
15a	15a	15a	15a	15a	21a
16a	16a	16a	16a	16a	22a
17a	17a	17a	17a	17a	23a
18a	18a	18a	18a	18a	24a
19a	19a	19a	19a	19a	25a
20a	20a	20a	20a	20a	26a
21a	21a	21a	21a	21a	27a
22a	22a	22a	22a	22a	28a
23a	23a	23a	23a	23a	29a
24a	24a	24a	24a	24a	30a
25a	25a	25a	25a	25a	31a
26a	26a	26a	26a	26a	32a
27a	27a	27a	27a	27a	33a
28a	28a	28a	28a	28a	34a
29a	29a	29a	29a	29a	35a
30a	30a	30a	30a	30a	36a
31a	31a	31a	31a	31a	37a
32a	32a	32a	32a	32a	38a
33a	33a	33a	33a	33a	39a
34a	34a	34a	34a	34a	40a
35a	35a	35a	35a	35a	41a
36a	36a	36a	36a	36a	42a
37a	37a	37a	37a	37a	43a
38a	38a	38a	38a	38a	44a
39a	39a	39a	39a	39a	45a
40a	40a	40a	40a	40a	46a
41a	41a	41a	41a	41a	47a
42a	42a	42a	42a	42a	48a
43a	43a	43a	43a	43a	49a
44a	44a	44a	44a	44a	50a
45a	45a	45a	45a	45a	51a
46a	46a	46a	46a	46a	52a
47a	47a	47a	47a	47a	53a
48a	48a	48a	48a	48a	54a
49a	49a	49a	49a	49a	55a
50a	50a	50a	50a	50a	56a
51a	51a	51a	51a	51a	57a
52a	52a	52a	52a	52a	58a
53a	53a	53a	53a	53a	59a
54a	54a	54a	54a	54a	60a
55a	55a	55a	55a	55a	61a
56a	56a	56a	56a	56a	62a
57a	57a	57a	57a	57a	63a
58a	58a	58a	58a	58a	64a
59a	59a	59a	59a	59a	65a
60a	60a	60a	60a	60a	66a
61a	61a	61a	61a	61a	67a
62a	62a	62a	62a	62a	68a
63a	63a	63a	63a	63a	69a
64a	64a	64a	64a	64a	70a
65a	65a	65a	65a	65a	71a
66a	66a	66a	66a	66a	72a
67a	67a	67a	67a	67a	73a
68a	68a	68a	68a	68a	74a
69a	69a	69a	69a	69a	75a
70a	70a	70a	70a	70a	76a
71a	71a	71a	71a	71a	77a
72a	72a	72a	72a	72a	78a
73a	73a	73a	73a	73a	79a
74a	74a	74a	74a	74a	80a
75a	75a	75a	75a	75a	81a
76a	76a	76a	76a	76a	82a
77a	77a	77a	77a	77a	83a
78a	78a	78a	78a	78a	84a
79a	79a	79a	79a	79a	85a
80a	80a	80a	80a	80a	86a
81a	81a	81a	81a	81a	87a
82a	82a	82a	82a	82a	88a
83a	83a	83a	83a	83a	89a
84a	84a	84a	84a	84a	90a
85a	85a	85a	85a	85a	91a
86a	86a	86a	86a	86a	92a
87a	87a	87a	87a	87a	93a
88a	88a	88a	88a	88a	94a
89a	89a	89a	89a	89a	95a
90a	90a	90a	90a	90a	96a
91a	91a	91a	91a	91a	97a
92a	92a	92a	92a	92a	98a
93a	93a	93a	93a	93a	99a
94a	94a	94a	94a	94a	100a
95a	95a	95a	95a	95a	101a
96a	96a	96a	96a	96a	102a
97a	97a	97a	97a	97a	103a
98a	98a	98a	98a	98a	104a
99a	99a	99a	99a	99a	105a
100a	100a	100a	100a	100a	106a

<i>BhS</i> I	<i>BhS</i> II	<i>BhS</i> III	<i>BhSam</i>	漢訳	NP
8a	8a	8a	8a	8a	15ab
b	b	b	b	b	ab
c	c	c	c	c	c
d?	d	d	d	d	d
9a	9a	9a	9a	9a	16a
b	b	b	b	b	b
c	c	c	c	c	c?
d	d	d	d	d	d
10abc	10ab	10ab	10ab	10a	—
d	d	d	d	d	—
11a	11a	11a	11a	11a	—
b	b	b	b	b	—
c	c	c	c	c	—
d	d	d	d	d	—
12a	12a	12a	12a	12a	1a
b	b	b	b	b	b
c	c	c	c	c	c
d	d	d	d	d	d
13a?	13a	13a	13a	13a	2a
b?	b	b	b	b	—
c?	c	c	c	c	—
d	d	d	d	d	—
14a	14a	14a	14a	14a	4a
b	b	b	b	b	b
c	c	c	c	c	c
d	d	d	d	d	d
15a	15a	15a	15a	15a	5a
b	b	b	b	b	b
c	c	c	c	c	c
d	d	d	d	d	d
16a	16a	16a	16a	16a	6a
b	b	b	b	b	b
c?	c?	c?	c?	c?	c
d?	d?	d?	d?	d?	d
17a	17a	17a	17a	17a	7a
b	b	b	b	b	b
c	c	c	c	c	c
d	d	d	d	d	d
18a	18a	18a	18a	18a	17a
b	b	b	b	b	b
c	c	c	c	c	cd
d	d	d	d	d	e
e	e	e	e	e	c
d?	d?	d?	d?	d?	d
18abcd	18abcd	18abcd	18abcd	18abcd	—

※表中の白抜き部分は *Bhavasamkrānti* 本来のテキストの可能性のあるもの。

〈キーワード〉 *Bhavasamkrānti*, [転有経], Nāgārjuna, *Bhavasamcāra*, *Nirvikalpapraparāṇa* (京都大学大学院修了, 博士 (文学))